



Языковая интерференция как источник ошибок в усвоении русского языка: опыт анализа речи слушателей подготовительного факультета КФУ

Понятие языковой интерференции



Казанский
федеральный
УНИВЕРСИТЕТ



Языковая интерференция — влияние родного языка обучающегося на изучаемый язык.

Проявляется:

- на фонетическом уровне
- на лексико-семантическом уровне
- на грамматическом и синтаксическом уровнях

Интерференция — не «незнание», а закономерный этап усвоения.

Основные типы интерференционных ошибок:

Наиболее частотные:

- фонетические (акцент, редукция, ударение)
- грамматические (род, падеж, вид глагола, глаголы движения)
- синтаксические (порядок слов)
- лексические (калькирование)

Ошибки устойчивы и повторяются у групп с общим родным языком.

Фонетическая (звуковая) интерференция

- **Артикуляция звуков:**

- Отсутствие в родном языке пар по твердости/мягкости ('мыл' — 'мил').
- Проблемы с произношением 'ы', 'ц', 'щ', а также с разницей между 'ш' — 'щ', 'р' — 'л'.
- Оглушение/озвончение согласных в конце слова или в середине ('зу[п]' вместо 'зу[б]', 'ло[т]ка' вместо 'ло[д]ка').

- **Интонация и ударение:** Перенос ритмических и мелодических моделей родного языка (например, ровная интонация в вопросительных предложениях у носителей некоторых языков).

Грамматическая интерференция:

А. Морфология (форма слов):

- **Категория рода:** Ошибочное определение рода существительных, особенно среднего рода или слов общего рода. Например, "большая пальто", "он пришла".
- **Падежная система:** Смешение падежных окончаний, особенно в сложных случаях (Р.п. мн.ч.: нет яблоков, много делов). Упрощение системы, использование именительного падежа вместо нужного.
- **Вид глагола:** Неправильный выбор глагола совершенного/несовершенного вида ("Я делал это вчера" вместо "Я сделал это вчера").
- **Система времен:** Попытка передать временные отношения, как в родном языке (например, сложности с выбором между настоящим и

Б. Синтаксис (построение предложений):

- **Порядок слов:** Нарушение относительно свободного, но логически обусловленного порядка слов в русском языке. Например, постановка подлежащего после сказуемого там, где это не требуется для смыслового выделения.
- **Управление:** Неправильное использование предлогов и падежей после глаголов и существительных ("мечтать о" vs "мечтать за", "интересоваться музыкой" vs "интересоваться о музыке").
- **Конструкции:** Использование нерусских синтаксических моделей (например, калькирование конструкций типа "Это есть..." как эквивалента английского "There is...").

Лексическая интерференция:

- **"Ложные друзья переводчика":** Слова, похожие по форме, но разные по значению.
- Актуальный (важный, злободневный) ≠ actual (фактический, реальный).
- Магазин ≠ magazine (журнал).
- Симпатичный (приятный, милый) ≠ sympathetic (сочувствующий).
- **Неполное соответствие значений:** Слово в русском языке может иметь более узкое или широкое значение (рука — вся конечность, а не только кисть).
- **Калькирование:** Дословный перевод идиом или устойчивых сочетаний ("делать погоду" вместо "иметь влияние" по аналогии с английским "to make the weather").

Лингвокультурная (прагматическая) интерференция:

- * **Речевой этикет:** Неправильное использование обращений на "ты"/"Вы", формул приветствия и прощания, благодарности, извинений.
- * **Невербальная коммуникация:** Жесты, дистанция, которые могут быть истолкованы неверно.
- * **Фоновые знания:** Непонимание культурных коннотаций, аллюзий, реалий, отраженных в языке.

Факторы, влияющие на интерференцию:

- Тип родного языка:** Наибольшие трудности у носителей неродственных языков (китайский, арабский). У носителей славянских языков интерференция часто "положительная" (облегчает изучение), но может быть и "отрицательной" (из-за сходства).
- Уровень владения:** На начальном этапе интерференция максимальна. На продвинутых уровнях появляются ошибки "внутриязыковой" интерференции (перенос правил внутри русского языка).
- Индивидуальные особенности:** Языковая чувствительность, опыт изучения других языков.



Основные решения проблемы языковой интерференции при изучении РКИ:

- Сознательное сопоставление языковых систем (контрастивный анализ).** Учащемуся необходимо наглядно и системно показывать различия между родным языком и русским в ключевых областях: артикуляции звуков, грамматических категориях (например, виды глаголов, падежная система), синтаксических конструкциях и лексической сочетаемости. Это помогает предупредить ошибки и осознать «логику» русского языка.
- Целенаправленная и усиленная отработка «проблемных» тем.** На основе типичных ошибок, вызванных интерференцией (например, порядок слов для носителей английского, употребление предлогов или рода существительных для носителей арабского), разрабатываются специальные комплексы упражнений. Акцент делается не на механическом заучивании, а на коммуникативной практике в контексте, чтобы сформировать новые автоматизмы.
- Развитие металингвистической осведомленности учащихся.** Важно обучать студентов самонаблюдению и самокоррекции. Их учат анализировать свою речь, понимать источник ошибки («Это потому, что в моем языке так?») и проверять себя по усвоенным правилам. Ведение «языкового дневника» или чек-листов для частых ошибок может быть очень эффективным.

Заключение

Понимание типов интерференционных ошибок позволяет преподавателю РКИ прогнозировать трудности студентов в зависимости от их родного языка и выстраивать эффективную стратегию обучения, делая акцент на "слабых местах". Для студента осознание природы своих ошибок — ключ к их преодолению.



Спасибо за внимание!

Калашникова Мария Алексеевна

к.ф.н., доцент кафедры предбакалаврской подготовки для иностранных учащихся
подготовительного факультета КФУ

Ruskult2013@yandex.ru
+7 (939) 734 76 64